



## ENTREVISTA con LESTER FLORES, HAIJIN Y EDITOR EN YOSHINO EDICIONES

En ERDH hemos recibido con mucha alegría la noticia del nacimiento de la editorial cubana **Ediciones Yoshino**. Hablamos con Lester Flores, editor de la misma y haijin, sobre este ilusionante proyecto que ve la luz en La Habana con la aspiración de alcanzar todos los rincones del panorama de habla hispana.

### **ERDH. - ¿Qué es Ediciones Yoshino? ¿Cómo surge la idea?**

**L.F.-** Se me ocurre decirte que es un sueño que empieza a hacerse realidad. Somos un proyecto editorial interesado en difundir el haiku, y también los demás géneros de la tradición literaria japonesa, que creemos pueden tener buena acogida en nuestros países hispanohablantes, ya que, por su esencia misma, espiritual y enfocada en la naturaleza, tienen mucho que aportarnos poética y humanamente. La idea surgió del deseo de auto editarme un primer libro de una serie en la que venía pensando, y lo hablé con mi buen amigo y hermano en la literatura, el escritor Lázaro Díaz Cala. Resultó que él tenía también un libro de haikus inédito, y en la conversación acordamos acometer un proyecto común para sacar a la luz estas obras, y una idea llevó a la otra: nos dimos cuenta de que estábamos planeando la simiente de una editorial, y ahí empezamos a soñar, por eso te hablaba al inicio de un sueño que se hace realidad. Luego buscamos la colaboración de Rosali Ledesma, que, aunque no es haijin (aun no) también aprecia la cultura japonesa, y es quien se encarga de nuestra web y de los diseños de nuestras publicaciones.

### **ERDH. - ¿Cuáles son las principales líneas de interés de la editorial?**

**L.F.-** El haiku, fundamentalmente, las décadas recientes han abonado el terreno y dado excelente cosecha de haijines en lengua española, lo hemos notado en tantos buenos blogs de excelentes colegas, en sitios especializados como este, en la gaceta HELA, y en el hecho de que cada vez se publican más libros, escritos con todo rigor, desde el conocimiento profundo del género, y la vivencia en la naturaleza. Creo que para quienes nos iniciamos en la escritura del haiku, llega un momento en que se nos imponen, con toda naturalidad, géneros como el tanka, matriz del haiku y de casi todo el arte poético japonés. Al menos nos pica el deseo de intentarlo, de ir más allá del haiku. Y lo mismo pasa con el senryu, o con el haibun. Por eso nos interesan también estos géneros, todos son parte de un mismo camino que es la tradición poética del pueblo japonés. Esa es nuestra línea principal. Pero como queremos contribuir a una correcta difusión del haiku, y de estos otros géneros, entre los lectores de lengua española, entendemos lo necesario de dar a la luz traducciones de haijines japoneses de todos los tiempos, y de autores de otras lenguas; y también de trabajos teóricos: ensayos, estudios especializados. Aunque nuestro principal interés, ahora mismo, es dar a conocer creaciones de haijines contemporáneos en nuestra lengua, inéditos o no. Queremos ser punto de encuentro y de referencia para lectores y autores de Hispanoamérica.

**ERDH.** - En los últimos tiempos han surgido bastantes editoriales que promocionan la auto-publicación de haiku. Por esta vía han visto la luz libros con un alto interés para los lectores iniciados y libros bastante alejados del espíritu del haiku. ¿Existe en Ed. Yoshino algún Consejo Editorial? ¿Publicar en Ed. Yoshino supondrá un sello de calidad para los trabajos que se publiquen?

**L.F.-** El tema del boom de esas ediciones de libros alejados de la esencia del haiku, pero que se sirven de la etiqueta para vender, es bien preocupante. En Cuba sucede igualmente, en lo que va de siglo se han publicado unos cuantos libros así. Acá no llega a las librerías nada de Hiperión, nada de Haibooks, nada de Polibea, ni de nada más. Se hace muy difícil demostrar qué es haiku, si lectores y autores no cuentan con otro referente a no ser el equivocado. Cuando tenemos que explicar qué es haiku, tenemos también que enfrentarnos al influjo que dejan esos libros, sobre todo a la idea de “legitimación” que da el hecho de que un material literario se nos presente publicado por una editorial, y hasta prologado o antologado por un autor o “especialista”, que nunca es un haijin, pero que define y pondera. Y qué decir cuando hay que desmontar mitos como el de Benedetti, y unas cuántas vacas sagradas más. En Ediciones Yoshino existe la voluntad del respeto y del rigor, tanto en la fidelidad al espíritu del haiku, como en la calidad de todo texto que decidamos publicar. Uno de nuestros propósitos es, precisamente, promover la comprensión de este género, en los lectores de nuestros países. En esta fase inicial del proyecto, seremos sus editores, básicamente, quiénes nos ocuparemos de estas funciones. Aunque contaremos con apoyo de algunos colegas haijines, con experiencia editorial, de otras geografías, para la toma de las decisiones que vendrán.

**ERDH.** - ¿Cómo ves la evolución del haiku en español? ¿Qué crees que le aportará el nacimiento de esta editorial?

**L.F.-** Lo primero es reconocer que existe hoy un auténtico haiku escrito en español, y que ha habido, y sigue habiendo, una positiva evolución en toda Hispanoamérica, pero sobre todo en España, por existir una mayor y mejor difusión, sistematizada, gracias, entre otros, al gran trabajo de vuestras asociaciones, editoriales, sitios web, como este, y la gaceta HELA. De este lado del Atlántico tenemos mucho que aprender de ustedes. Aunque se echa en falta, en todos nuestros países, más concursos, un mayor trabajo académico, y la atención de las grandes editoriales, como Hiperión, a los haijines que escriben en la lengua de Cervantes y de Quevedo. Este es un muy buen momento para nuestro haiku hispano, por la madurez y la variedad que ha ido ganando en la creación de tantos autores ya. Vemos con optimismo cómo cada año aparecen nuevos libros y también nuevos haijines, nuevos proyectos y posibilidades para el haiku, y es en esta oleada que Ediciones Yoshino quiere insertarse, nuestro aporte sería añadir un grano de arena más, dos y tres y granos de arena más para propagar este arte poético que acaba calando tanto en el alma humana.

**ERDH.** - Nosotros vemos en la comunidad del haiku en español una diversidad y una multiculturalidad que nos enriquece a tod@s, especialmente cuando publicamos, debatimos y proponemos en común. Te preguntamos ahora como *haijin*: ¿Crees que un foro público como el de ERDH puede llegar a ser de interés para los *haijin* cubanos, para todos los *haijin*? ¿Cómo valoras la influencia de los espacios de trabajo comunitario?

**L.F.-** Desde luego que un foro público en internet es indispensable hoy en día para la buena marcha de todo proyecto cultural, por el alcance casi ilimitado, la posibilidad de interconexiones tan amplias, las diversas influencias que puede propiciar, pero sobre todo para el desarrollo del haiku, tan poco y tan mal conocido aun en nuestra patria común de quinientos millones de hablantes. ERDH está en la primera línea de este empeño común de debate y difusión en español, es la web referencial para tod@s. Ediciones Yoshino quiere unirse a ERDH, y demás proyectos, como otro hermano que marcha en la senda del haiku. Estos trabajos comunitarios nos abren a los haikines a muchísimas percepciones, a nuevas experiencias de vida que no siempre están a nuestro alcance. Y nos unen a pesar de las distancias y de las fronteras, permitiéndonos compartir y estrechar vínculos poéticos y humanos.

El caso de Cuba en este ciber contexto es particular. El acceso a internet ha sido, siempre, un problema para nosotros, por la doble restricción, por una parte, del embargo económico norteamericano, y por otra, de la censura política de la dictadura cubana. Solo muy recientemente, en esta década, las autoridades han venido masificando, poco a poco, el acceso a internet, aunque a precios imposibles para la gran mayoría, y con limitaciones, como la lentísima conexión, las demoras de las páginas en cargar, la frecuente caída de estas una vez cargadas... Estas son las razones de la baja presencia de participantes cubanos en ERDH y demás ciberespacios. Pienso que si en Cuba tuviéramos un acceso total y normal a internet, podríamos hacer un mayor trabajo en favor del haiku, y que habría muchos interesados, leyendo, investigando, debatiendo, ensayando sus haikus. El nuestro es un país de poetas, y con tradición de poesía sobre la naturaleza, esto, dicho sin el menor chovinismo. ERDH contaría con bastantes participantes cubanos, y el haiku, con más haikines. Te lo digo desde la experiencia del hoy desaparecido foro social del Periódico Vanguardia, accesible por la intranet (la red exclusiva de sitios cubanos), donde existía un espacio dedicado al haiku que administraba Jorge Braulio Rodríguez, el Maestro, directo o indirecto, de todos los haikines cubanos que conozco, y que fue un espacio que atrajo durante unos años a varios neófitos que terminamos apasionándonos y dedicándonos al haiku, y algunos hemos llegado a publicar en HELA, o a ganar premios y menciones dentro y fuera de Cuba, en los pocos concursos que tenemos en español. Actualmente solo hay tres sitios accesibles en la intranet dedicados al haiku: el blog En clave de haiku, de Jorge Braulio, el de Ediciones Yoshino, y Con luz reflejada. Pero sería necesario al menos algún foro público en nuestra intranet que atrajera a más interesados, que propiciara la participación comunitaria, y que también sirviera de puente entre nosotros y ERDH.

**ERDH. - ¿Cuánto puede costar editar un libro de haikus en Ed. Yoshino? ¿Cómo os planteáis la distribución?**

**L.F.-** Seguiremos una serie de pasos antes de editar a un autor. El primero será recibir el libro, valorarlo entre los editores, y si se precisa de otros criterios, siempre consultarlos con haikines de experiencia y prestigio en el ámbito hispano. Una vez aceptado el libro, definiríamos, según su extensión, el precio de venta y el costo; una vez determinados los costos, el autor tendría que abonar el 50 % de los mismos. Le contrataremos una primera edición de 100 ejemplares para la venta internacional, de la cual recibirá el 50 % de los ingresos, esto cubrirá el importe que abonó para dicha edición, y además recibirá una remuneración por derechos de autor del 30 % de las ganancias. Cuando aprobemos un ejemplar, enviaremos al autor una ficha más exacta de acuerdo a las características de su libro. Cada autor recibirá 10 ejemplares de regalía, si desea obtener más, esto se acordará previa negociación, aparte de los 100 contratados. Por supuesto, al agotarse la primera edición procederemos a editar una segunda, y las que se precisen, bajo estas mismas condiciones.

**ERDH.** - ¿Hay ya proyectos relacionados con la editorial o tuyos propios que podamos contar o de los que sabremos más en breve?

**L.F.-** En la editorial ya estamos trabajando en un libro que aparecerá en la edición de invierno, y también estamos evaluando otro que nos llegó apenas hicimos público el proyecto. Desde hace unos años vengo preparando una antología del haiku en Cuba, y otra del haiku en Hispanoamérica, con la idea de presentarlas en editoriales cubanas, como contribución a la difusión del haiku en nuestro país. Por varias razones estos proyectos se han retrasado, pero ahora con Ediciones Yoshino encaminándose, tenemos el deseo de concluirlos y darlos a la imprenta en nuestro propio sello editorial. Esperamos que puedan salir a la luz en 2017. Otra idea que nos tiene muy motivados es convocar a un concurso, pero esto será más adelante, se necesita de ciertas condiciones para poder concretarla. En lo personal, junto a Lázaro Díaz, he concluido recién un libro de haiku y haibun que contrasta sus impresiones sobre el campo cubano y las mías sobre nuestra ciudad, estamos viendo dónde publicarlo. En noviembre he empezado un blog, Con luz reflejada: <http://fleurs.cubava.cu/>. Después de terminar mi primer libro, *Tránsitos*, voy trabajando en el siguiente de la serie que te hablaba al inicio, y estoy viendo la posibilidad de grabar un disco musicalizado a partir de una selección de los haikus y haibun de *Tránsitos*.

**ERDH.** - Os deseamos la mayor fortuna en este viaje, Lester, y esperamos disfrutar mucho con las ediciones **Yoshino**. Un abrazo de toda la comunidad de ERDH.

**L.F.-** Te agradezco muchísimo, en nombre de mis compañeros del equipo editorial, y mío, por esta oportunidad de compartir con todos vuestros lectores, y por esos buenos deseos. Gracias a toda la gente de ERDH por su entusiasmo y confianza en nosotros, acá nos tienen para lo que necesiten. Contamos con ustedes para que este proyecto crezca y dé los frutos que todos esperamos, y los invitamos a sumárenos: Ediciones Yoshino es de y para todos los que aman el haiku en nuestra lengua. Otro abrazo y nuestro afecto desde La Habana.

© ERDH Todos los derechos reservados